

ATR - 01

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
(BDP)**

**ASSIGNMENT
(For July, 2018 and January, 2019 Sessions)**

**APPLICATION ORIENTED
COURSE IN TRANSLATION**



**School of Humanities
Indira Gandhi National Open University
Maidan Garhi, New Delhi-110068**

**APPLICATION ORIENTED COURSE
IN TRANSLATION
ATR-1**

**Programme: BDP
Course Code: ATR-01/2018-19**

Dear Student,

The assignment booklet for the Application Oriented Course in Translation is being sent herewith. It contains one assignment which must be attempted by you. This assignment carries (100) marks and covers all the 8 blocks.

Objectives

The main objective of any tutor marked assignment is to see how the students are able to understand the course materials and how well they can reproduce it in their own words.

Since this is an application oriented course our main aim through these assignments is to see how well you are able to apply the knowledge you have gained.

In this course, you have learnt about the Theory of translation and how a text is translated. Therefore, in these assignments we have also given questions through which you can show your knowledge of the subject.

Instructions

Before beginning your assignment, keep the following points in mind:

1. Please read the instructions given in the Programme Guide for the AOCs carefully.
2. On the first page of your answer booklet, please write your enrolment number, name, address and date.
3. On the same page please write your course title, assignment number and the name of your Study centre.

The first page of your assignment booklet will be as follows:

ENROLMENT No:

COURSE TITLE: NAME:

ASSIGNMENT No.: ADDRESS:

DATE:

4. Use only foolscap size paper for writing your answers and tie up the papers properly.
5. Remember to number your answers correctly.
6. Answer the assignments in your own handwriting.
7. **Submission:** The completed assignment should be sent to the Coordinator of the Study Centre allotted to you **by 31 March, 2019 (For July, 2018 Session) and 30th September, 2019 (For January, 2019 Session)**. Please read the instructions given in your Programme Guide.

ATR-01: APPLICATION ORIENTED COURSE IN TRANSLATION
ASSIGNMENT 2018-2019
(Based on Blocks 1-8)

Course Code: ATR-01/2018-19
Max. Marks: 100

Attempt all questions.

सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

1. Translate the following prose piece into Hindi. 15
निम्नलिखित गद्यांश का हिंदी में अनुवाद करें।

But we were in for a greater shock in the morning. When we woke up to the birdsong that surrounded us, still holding onto each other, the scene that confronted us seemed to be a picture out of hell. Half a dozen dirty, bearded and longhaired creatures were standing beside us pointing their guns at our heads. We thought that we were already dead. Our mouths fell open but no sound came out though we were trying to scream. Our bodies lay still and lifeless though we wanted get up and sprint to safety in the jungle. I do not know how long we stayed like that but only remember marching alongside these creatures deeper into the forest, stopping only once to eat some scraps of food they were carrying and drinking from a tiny waterfall hidden by tall ferns. Eventually we crossed a small river, which was almost dry and entering another forest, suddenly came upon a clearing dotted with small hutments. We could smell wood fire mingled with the aroma of rice and meat being cooked.

2. Translate the following poem into English. 15
निम्नलिखित कविता का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

पहाड़ की गोद में
पहाड़ के छोटे-छोटे टुकड़ों-सा
खेलता है पहाड़ी बच्चा

लड़खड़ाते कदमों से पहाड़ चढ़ते
रोपता है पहाड़ों धरती पर पाव
पहाड़ी माहौल में
पहाड़ की तरह
पूरी ताकत से उगने के लिए

पहाड़ी बच्चों के भीतर होता है
पूरा का पूरा पहाड़
और पहाड़ों की गोद में होता है
दौड़ता-भागता पहाड़ी बच्चा

पहाड़ी बच्चा देखता है
पहाड़ के ऊपर से गुजरता जहाज
और पूछता है पिता से
उस नये पक्षी के बारे में।

3. Write short notes on: 10 x 2 = 20
संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए
- a) Cultural Meaning
सांस्कृतिक अर्थ
- b) Elaborate Translation
विस्तृत अनुवाद
4. Explain the multidimensional relevance of translation in our daily life. 10
दैनिक जीवन में अनुवाद की बहु-आयामी प्रासंगिकता की व्याख्या कीजिए।
5. Define and explain what is vetting and evaluation. 10
पुनरीक्षण और मूल्यांकन की परिभाषित करते हुए उनकी व्याख्या कीजिए।
6. Discuss the problems of multiple translations. 10
बहु-अनुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए।
7. Explain the features of non literary translation. 10
गैर साहित्यिक अनुवाद की मुख्य विशेषताएँ कौन सी हैं। व्याख्या कीजिए।
8. Translate the following words into Hindi: 10
निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करें।
- a) fauna
b) habitat
c) abdomen
d) device
e) element
f) galaxy
g) aging
h) extinct
i) astronomy
j) vessel